

6. Повтор однородных членов, связанных сочинительной связью, усиливает и закрепляет речевое воздействие (*We also sell cards, religious items, wide range of sheet music, tapes and CD's.; Quality knitwear, co-ordinating garments and country clothing for ladies and gents at unbeatable prices from the Edinburgh Woollen Mill*).

7. Параллелизм синтаксических конструкций (*This year... We've heightened the enchantment. This year... We boggle the mind. This year... We take the cake. This year... We offer the best value ever*).

8. Парцелляция (*All weather attractions. Cornwall's major heritage complex. One child free.; Johnny Appleseed Restaurant. Applecore Village and Gift Shop. Inside Corridors. In-room coffee*).

И. Король

ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КНИЖНЫХ АННОТАЦИЙ

Книжная аннотация является самым распространенным жанром рекламы книг, сопровождая тексты разного стиля и жанра. Они необходимы как читателям, так и самим авторам, чтобы получить представление о назначении и жанре книги, помочь читателю классифицировать статью среди похожих жанров.

Анализ структурно-композиционных особенностей книжных аннотаций выявил, что они обычно содержат: 1) сведения об авторе, которые могут включать принадлежность к определенной эпохе, стране, национальности, социальной группе, литературному направлению; 2) время создания произведения; 3) упоминание других произведений автора, которые могут быть знакомы читателю; 4) жанр произведения, его стилистические особенности; 5) основную тему или проблему произведения, время и место описываемых событий, характеристику главных героев. Также книжная аннотация может содержать такие компоненты, как место автора в литературе, его роль в развитии и трансформации жанра, мастерство владения словом, признание автора критикой и читателем.

Композиционно аннотация включает в себя две части: библиографическое описание и непосредственно текст аннотации. Анализ лингвистических особенностей текстов книжных аннотаций современных и классических авторов показал, что в аннотациях на произведения современных авторов часто используется разговорная лексика, а в аннотациях на произведения классических авторов – так называемая «интеллектуальная» лексика. В обоих вариантах аннотаций наблюдается обширный пласт эпитетов и метафор, которые подчеркивают особенности качества главных героев или всего произведения.

Сравнительный анализ англоязычных аннотаций на классические и современные произведения выявил, что они обладают формализованностью и сдержанной эмоциональной окраской, так как не допускают наличия субъективного мнения. Современные англоязычные книжные аннотации стали более развернутыми, при их составлении авторы используют шрифты

различных гарнитур и добавляют яркий визуальный ряд. То, что объединяет авторов современных и классических аннотаций, – передача основной мысли произведения без отступления от его основного содержания. Было установлено, что успех книжной рекламы зависит не только от текста аннотации, но также и от графического оформления обложки.

Наше исследование элементов издательской аннотации на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях, а также средств визуального ряда (изображения, шрифтов, цвета) показало, что основной целеустановкой текста издательской аннотации как рекламного текста является побудить адресата текста – потенциального покупателя – приобрести рекламируемую книгу.

К. Котов

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПОРТУГАЛЬСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В результате сплошной выборки из словарей The Oxford Dictionary of English Etymology и The Oxford Dictionary of Foreign Words and Phrases было отобрано 151 заимствование из португальского языка. Их подавляющее большинство (96,6 %) относится к именным частям речи: существительным и прилагательным. В результате семантической классификации португальских заимствований методом компонентного анализа и статистическим методом нами были выделены 13 лексико-семантических групп (ЛСГ) португальских заимствований в английском языке в соответствии с реализуемой ими семантикой.

1. Растительный мир (23,1 %): а) названия растений, б) продукты растительного происхождения, в) болезни растений.

2. Характеристика человека (15,9 %): а) форма вежливого обращения, б) социальный статус, в) профессия, должность, род деятельности, г) национальная или региональная принадлежность, д) расовая принадлежность, е) внешняя характеристика.

3. Животный мир (15,2 %): а) млекопитающие, б) рыбы, в) птицы, г) рептилии.

4. Названия еды и напитков (12,5 %): а) национальные блюда и продукты, б) вина, в) крепкие алкогольные напитки.

5. Названия денежных знаков (7,2 %): а) денежные знаки Португалии, б) денежные знаки Бразилии, в) денежные знаки как Португалии, так и Бразилии, г) денежные знаки подконтрольных Португалии территорий.

6. Культурные артефакты (6,6 %): а) музыка и танцы, б) музыкальные инструменты, в) лингвистические особенности региона.

7. Термины кораблестроения и мореплавания (3,3 %): а) типы судов, б) элементы конструкции судна, в) природные явления, связанные с мореплаванием.

8. Названия природных явлений (1,3 %): а) погодные явления, б) особенности ландшафта.

9. Названия архитектурных построек (3,9 %).